



TRUNG TÂM CÔNG GIÁO ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
MARY HELP OF CHRISTIANS CATHOLIC CENTER



## TUẦN TIN CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH

1616 Pyrenees Avenue- Stockton, CA 95210

website: cdcktpsstockton.com - facebook: cdcktps stockton

## CHÚA NHẬT 7 THƯỜNG NIÊN C

23-2-2025



**"Vâng các con hãy yêu kẻ thù, hãy làm ơn, và cho vay mượn mà không trông báo đền." Lc 6:35**

Khác với quan niệm sống của thế gian lấy ác trả ác, Chúa Giêsu dạy chúng ta "yêu kẻ thù mình". Yêu kẻ thù không có nghĩa là đồng ý với họ, bỏ qua những việc làm sai trái của họ, hay ưa thích họ. Yêu kẻ thù là cư xử với họ giống như Chúa đã cư xử với chúng ta. Chúc phúc cho kẻ thù mình là mong muốn điều tốt nhất cho họ, và cầu nguyện cho kẻ sỉ nhục mình là xin Chúa bày tỏ ân sủng thương xót trên họ. Làm sao có thể cầu nguyện cho kẻ tấn công mình cách vô cớ và làm tổn thương mình?

Thánh Phêrô khuyên: "Đừng lấy ác báo ác, đừng lấy lời nguyền rủa đáp lại lời nguyền rủa, nhưng trái lại, hãy chúc phúc, vì anh chị em được Thiên Chúa kêu gọi chính là để thừa hưởng lời chúc phúc" (1P 3,8-9). Còn thánh Phaolô thì khuyên giáo đoàn Rôma: "Anh em hãy ghét ghét điều dữ, tha thiết với điều lành; ... đừng lấy ác báo ác ... kẻ thù người có đối, hãy cho nó ăn; có khát, hãy cho nó uống; làm như vậy, người sẽ chất than hồng lên đầu nó. Đừng để cho sự ác thắng được mình, nhưng hãy lấy thiện mà thắng ác" (Rm 12,9-21).

### PHỤNG VỤ BÍ TÍCH

#### Thánh Lễ Chúa Nhật:

6:00pm Thứ Bảy  
8:00am & 10:00am Chúa Nhật

#### Thánh Lễ Ngày Thường:

7:00am Thứ Hai tới Thứ Tư (tại St. Luke)

6:30pm Thứ Năm và Thứ Sáu  
8:15am Thứ Bảy

#### Chầu Thánh Thể:

Sau Thánh Lễ 6:30pm  
chiều Thứ Năm & Thứ Sáu

#### Giải Tội:

Nửa tiếng trước mọi Thánh Lễ.  
Thứ Bảy: 5pm - 6pm

#### Rửa Tội:

11:45am Chúa Nhật tuần thứ 2

### HUẤN GIÁO

#### Huấn Giáo Khai Tâm & Việt Ngữ:

2:30pm - 7:00pm mỗi thứ Bảy  
Liên lạc Văn Phòng: 209-662-0350

#### Huấn Giáo Rửa Tội:

6:30pm thứ Sáu trước ngày rửa tội  
Liên lạc: Cô Yến: 209-608-2226

#### Huấn Giáo Dự Tòng:

10:30am mỗi CN  
Liên lạc: Anh Thiện: 209-662-0903



### MÙA CHAY THÁNH 2025

THỨ TƯ LỄ TRO: 5-3-2025

Vào thứ Tư Lễ Tro, bắt đầu Mùa Chay Thánh, Giáo Hội mời gọi con cái mình sống mùa thánh thiện này qua việc Ăn Chay, Hãm Mình và Cầu Nguyện.

#### ĂN CHAY & KIÊNG THỊT

Luật của Giáo Hội về việc Ăn Chay & Kiêng Thịt:

- ♦ Mỗi thứ Sáu trong năm: kiêng thịt cho mọi tín hữu tuổi từ 14 trở lên.
- ♦ Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh: Ăn chay và kiêng thịt cho mọi tín hữu tuổi từ 18 đến 59.

MÙA CHAY nhắc nhở đời Kitô hữu là một cuộc chiến liên li với các "vũ khí": cầu nguyện, ăn chay và thống hối chống lại mọi hình thức ích kỷ, hận thù và việc chết đi bản thân mình để sống trong Thiên Chúa là cuộc hành trình thiêng liêng mà mỗi môn đệ của Đức Kitô được mời gọi thực hiện với lòng khiêm tốn, kiên nhẫn và quảng đại.

## NĂM THÁNH 2025

### CẨM NANG NĂM THÁNH

#### Những gợi ý sống thiết thực năm thánh

Năm Thánh mời gọi chúng ta hướng về tương lai với niềm hy vọng và lòng tin tưởng vào kế hoạch của Thiên Chúa. Đồng thời, khuyến khích chúng ta sống một cuộc đời trọn vẹn và có ý nghĩa hơn. Vì thế, chúng tôi đã tổng hợp một danh sách 25 việc cần làm để biến năm nay trở thành một năm thực sự ý nghĩa.

#### 1. Hành hương

Hãy đi hành hương đến một địa điểm linh thiêng, có thể là Vatican, Lộ Đức hay nhà thờ chính tòa địa phương của bạn. Những chuyến

hành hương là cơ hội để dừng lại, cầu nguyện và làm mới lại mục đích sống của bạn. Nếu không thể trực tiếp đến thăm một địa điểm, bạn có thể xem các chuyến tham quan các nơi thánh trực tuyến và hiểu rõ hơn về tầm quan trọng của các địa điểm đó trong Giáo hội Công giáo

#### 2. Thực hiện một việc bác ái mỗi tháng

Chọn một công việc bác ái hữu hình hoặc thiêng liêng để tập trung vào mỗi tháng. Có thể là cho người đói ăn, thăm người bệnh hoặc đưa ra lời khuyên cho những người đang hoài nghi. Những hành động tử tế nhỏ bé có thể tạo ra những làn sóng ân sủng và mang lại tác động lâu dài cho những người nhận được.

#### 3. Khám phá Ôn toàn xá của Năm Thánh

Giáo hội ban ân xá dịp Năm Thánh cho các cuộc hành hương và các hành động thương xót, sám hối. Hãy tìm hiểu về các điều kiện và nắm bắt cơ hội thiêng liêng này cho chính bạn và những người khác.

#### 4. Lãnh nhận Bí tích Hòa giải

Hãy tận dụng Năm Thánh này để đón nhận lòng thương xót của Thiên Chúa bằng cách đi xưng tội. Đây là cách sâu sắc để thiết lập lại la bàn tâm linh của bạn vào đầu năm và thực sự có thể giúp bạn hướng đến năm 2025 với niềm hy vọng trong tim.





## **BÀI ĐỌC I 1 Sm 26, 2. 7-9. 12-13. 22-23**

***“Chúa trao đức vua trong tay tôi mà tôi không nở ra tay”.***

**Trích sách Samuel quyển thứ nhất.**

Trong những ngày ấy, Saolê cùng với ba ngàn quân sĩ tinh nhuệ của Israel kéo xuống hoang địa Ziphô để vây bắt Đavít. Ban đêm Đavít và Abisai đến nơi quân sĩ (của vua) đóng, và thấy Saolê đang nằm ngủ trong lều, cây giáo của ông thì cắm xuống đất ở phía đầu. Abner và quân sĩ thì ngủ chung quanh ông.

Abisai liền nói với Đavít rằng: “Hôm nay, Thiên Chúa đã trao kẻ thù trong tay ngài; vậy giờ đây xin cho tôi lấy giáo đâm ông ấy một phát thấu xuống đất, không cần đến phát thứ hai”. Nhưng Đavít nói với Abisai rằng: “Chớ giết ngài, vì có ai đưa tay phạm đến Đấng Chúa xúc dầu mà vô tội đâu?” Rồi Đavít lấy cây giáo và bình nước ở phía đầu của Saolê và cả hai ra đi. Không ai hay biết và không ai thức dậy, nhưng mọi người vẫn ngủ, vì Chúa khiến họ ngủ say.

Đavít sang phía bên kia, đứng trên ngọn núi đằng xa, đôi bên cách xa nhau. Ngài hô lên rằng: “Đây là ngọn giáo của nhà vua, một trong các cận vệ của vua hãy qua đây mà lấy, Chúa sẽ báo đáp cho mỗi người tùy theo sự công minh và thành tín của họ, vì hôm nay Chúa trao đức vua trong tay tôi mà tôi không nở ra tay giết đấng được Chúa xúc dầu”. *Đó là lời Chúa.*

## **ĐÁP CA**

### **CHÚA LÀ Đấng TỪ BI VÀ HAY THƯƠNG XÓT. (c. 8A)**

1. Linh hồn tôi ơi, hãy chúc tụng Chúa, và toàn thể con người tôi, hãy chúc tụng danh Người. Linh hồn tôi ơi, hãy chúc tụng Chúa, và chớ khá quên mọi ân huệ của Người.
2. Người đã tha thứ cho mọi điều sai lỗi, và chữa người khỏi mọi tật nguyên. Người chuộc mạng người khỏi chỗ vong thân, Người đội đầu người bằng mão từ bi, ân sủng.
3. Chúa là Đấng từ bi và hay thương xót, chậm bất bình và hết sức khoan nhân. Người không xử với chúng tôi như chúng tôi đắc tội, và không trả đũa theo điều oan trái chúng tôi.
4. Cũng như từ đông sang tây xa vời vợi, Người đã ném tội lỗi xa khỏi chúng tôi. Cũng như người cha yêu thương con cái, Chúa yêu thương những ai kính sợ Người.

## **BÀI ĐỌC II 1 Cr 15, 45-49**

***“Như chúng ta đã mang hình ảnh của người thuộc địa giới, thì chúng ta cũng sẽ mang hình ảnh người thiên quốc như vậy”.***

**Trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côrintô.**

Anh em thân mến, Adam cũ là người có sự sống, còn Adam mới thì có thần trí ban sự sống. Những điều có trước, không phải thuộc linh giới, mà là thuộc thể giới, rồi mới đến cái thuộc về linh giới. Người thứ nhất bởi đất mà ra, thì thuộc về địa giới, còn người thứ hai bởi trời mà đến, thì thuộc thiên giới. Người thuộc địa giới đó thế nào, thì những người khác thuộc địa giới cũng vậy; và người thuộc thiên giới đó thế nào, thì những người khác thuộc thiên giới cũng vậy. Bởi thế, như chúng ta đã mang hình ảnh của người thuộc địa giới, thì chúng ta cũng sẽ mang hình ảnh người thiên quốc như vậy. *Đó là lời Chúa.*

*Alleluia Alleluia!*

**LẠY CHÚA, LỜI CỦA CHÚA LÀ THẦN TRÍ VÀ LÀ SỰ SỐNG; CHÚA CÓ NHỮNG LỜI BAN SỰ SỐNG ĐỜI ĐỜI.**

## **PHÚC ÂM: Lc 6, 27-38**

***“Các con hãy tỏ lòng thương xót như Cha các con hay thương xót”.***

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng các môn đệ rằng: “Thầy bảo các con đang nghe Thầy đây: Các con hãy yêu kẻ thù, hãy làm ơn cho những kẻ ghét mình, hãy chúc phúc cho những kẻ nguyện rửa mình, hãy cầu nguyện cho những kẻ vu khống mình. Ai vả má con bên này, thì đưa cả má bên kia; ai lột áo ngoài của con, thì con cũng đừng cản nó lấy áo trong. Ai xin, thì con hãy cho và ai lấy gì của con, thì đừng đòi lại. Các con muốn người ta làm điều gì cho các con, thì hãy làm cho người ta như vậy. Nếu các con yêu những kẻ yêu các con, thì còn ân nghĩa gì nữa? Vì cả những người tội lỗi cũng yêu những ai yêu họ. Và nếu các con làm ơn cho những kẻ làm ơn cho các con, thì còn ân nghĩa gì? Cả những người tội lỗi cũng làm như vậy. Và nếu các con cho ai vay mượn mà trông người ta trả lại, thì còn ân nghĩa gì? Cả những người tội lỗi cũng cho những kẻ tội lỗi vay mượn để rồi được trả lại sòng phẳng.

Vậy các con hãy yêu kẻ thù, hãy làm ơn, và cho vay mượn mà không trông báo đền. Phần thưởng của các con bấy giờ sẽ lớn lao, và các con sẽ là con cái Đấng Tối Cao, vì Người nhân hậu với những kẻ bội bạc và những kẻ gian ác.

Vậy các con hãy ở nhân từ như Cha các con là Đấng nhân từ. Đừng xét đoán, thì các con sẽ khỏi bị xét đoán; đừng kết án, thì các con khỏi bị kết án. Hãy tha thứ, thì các con sẽ được tha thứ. Hãy cho, thì sẽ cho lại các con; người ta sẽ lấy đấu hào hạng, đã dần, đã lắt và đầy tràn mà đổ vào vạt áo các con. Vì các con đong đấu nào, thì cũng sẽ được đong trả lại bằng đấu ấy”. *Đó là lời Chúa.*





## LỜI CẦU NGUYỆN CHO ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ

Lạy Cha yêu thương  
Xin đoái nhìn đến tôi tớ Cha,  
Là Đức Thánh Cha Phanxicô,  
Ngài đã hết long phụng sự Cha,  
Như một tu sĩ Dòng Tên, một linh mục,  
Một tổng giám mục, một hồng y,  
Và nay là vi Cha chung của Hội Thánh.

Nhưng hơn hết ngài đã phục vụ Cha,  
Như một Kitô hữu tín trung,  
Chia sẻ tình yêu, lòng xót thương và sự cảm thông,  
Như chính Con Cha đã từng tỏ lộ,  
Cho mọi người gặp gỡ ngài,  
Đặc biệt là những ai nghèo khó và đau thương.

Nay khi bệnh tật bủa vây thân xác hao mòn của ngài,  
Xin Cha thương nâng đỡ các bác sĩ và y tá,  
Những người tận tâm săn sóc ngài,

Nguyện xin Cha ban ơn,  
Giúp ngài kiên tâm chịu đựng khổ đau,  
Và sớm được phục hồi sức khỏe.

Chúng con tha thiết nguyện xin,  
Nhờ Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng con - Amen

Q/G I CHÚA NHẬT 16/02/2025:

\$2,364.00

Q/G II CHÚA NHẬT 16/02/2025:

\$1,311.00



Thế giới đang trong bối cảnh bạo lực, trong bối cảnh chiến tranh. Đã bao nhiêu lần Đức Giáo hoàng đã nói về một cuộc chiến tranh thế giới thứ ba phân mảnh. Và đã bao nhiêu lần chúng ta đã kinh nghiệm về sự dữ trong cuộc sống hàng ngày. Chứng tá cho niềm hy vọng Kitô giáo là một điều cần thiết. Giáo Hội luôn nói về đức tin và đức mến, nhưng chúng ta đã quên mất đức cậy. Năm Thánh trở thành cơ hội, con đường để đặt sự Phục Sinh của Chúa Kitô ở trung tâm. Chúng ta không thể quên rằng đời sống của Giáo hội luôn luôn là việc loan báo Chúa Kitô chết và phục sinh.

## PHÂN ƯU



Nhận Được Tin Buồn Nhạc Phụ của Anh Thạch Minh Châu,  
Khối Phụng Vụ Cộng Đoàn:

**Ông Giacôbê NGUYỄN KIM TRỌNG**

Giáo Dân Khóm Thánh Tâm  
Sinh ngày 16 tháng 1 năm 1942 tại Nha Trang, Việt Nam  
Đã Được Chúa Gọi Về ngày 13 tháng 02 năm 2025  
Tại Thành Phố Stockton, California, Hoa Kỳ

**HƯỞNG THỌ 83 TUỔI**

### CHƯƠNG TRÌNH TANG LỄ

**Thứ Hai, ngày 3 tháng 3 năm 1925**

Thăm viếng..... 2:00PM - 4:30PM

Nghi thức phát tang ..... 4:30PM

Kinh nguyện ..... 5:00PM - 6:00PM

Thăm viếng ..... 6:00PM - 7:00PM

Tại nhà quàn: Cherokee Memorial Park,  
14165 Beckman Road, Lodi, CA95240

### THÁNH LỄ AN TÁNG

**Thứ Ba, ngày 4 tháng 3 năm 1925**

Lúc 10:00AM tại St. Luke's Catholic Church  
3847 N. Sutter St, Stockton, CA 95204

Khối Phụng Vụ Cộng Đoàn, Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh  
Chân Thành Phân Ưu Cùng Anh Chị Thạch Minh Châu  
Và Gia Đình Cùng Toàn Thể Tang Quuyến.

Nguyện xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh  
hồn GIACÔBÊ về hưởng Nhan Thánh Chúa trên Quê Trời.

**THÀNH KÍNH PHÂN ƯU**  
**KHỐI PHỤNG VỤ CỘNG ĐOÀN**  
**CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div><p><b>Nails Supply</b><br/>Complete Nails Supply &amp; Equipments</p><p>Open: Sunday Friday:<br/>8:00am - 5:00pm<br/>Closed: Saturday<br/>Tel: (209) 473-8028</p><p>8135 West Lane<br/>Stockton CA 95210</p></div>                                                                                                                         | <div><p><b>UNITED AUTO REPAIR</b><br/>DOMESTIC &amp; FOREIGN CARS</p><p>COMPLETE AUTO REPAIR<br/>400 N. El Dorado Stockton . 941-3210</p><p>Specializing in ...<br/>ELECTRICAL * TUNE-UPS<br/>All Makes &amp; Models<br/>* Brakes * Clutch<br/>* Air Conditioning<br/>* Computer Analyzing</p><p>SMOG CHECK<br/>TEST &amp; REPAIR<br/>WARRANTY</p></div>                                                                                          | <div><p><b>Fresh Cut Salon</b><br/>Full salon service for Men, Women &amp; Children</p><ul style="list-style-type: none"><li>Styling Hair Cut</li><li>Perms, Hi-Lights and Color</li><li>Complete Line of Products</li></ul><p>OPEN 7 DAYS A WEEK<br/>FROM 9:00am - 7:00pm<br/>Sunday 9:00am - 6:00pm</p><p>1304 E. Hammer Lane # 6<br/>Stockton, CA 95210<br/>(209) 475-9278</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <div><p><b>PHAM IMMIGRATION N.S.</b><br/>TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỤ<br/>615 E 12TH ST., OAKLAND, CA 94606</p><p>(510) 251-1299<br/>San Jose: (408) 977-0928<br/>Stockton: (209) 983-9586<br/>Sacramento: (916) 995-6553</p><p>Email: phamimmigration@yahoo.com</p><p>Chuyên Môn Về Di Trú<br/>Và Bảo Lãnh Thân Nhân</p><div><p>Peter Khoa Pham<br/>President</p></div><div><p>Jeanne Loan Doan<br/>Vice-President</p></div></div> |
| <div><p><b>SÀI GÒN BAY</b><br/>5756 Pacific Ave<br/>Stockton CA 95207<br/>(209) 477-5972<br/>Mon - Sat: 9am-11pm<br/>Sun: 9am - 9pm</p><p>Phở Bắc<br/><b>HOA VIỆT</b><br/>-Breakfast<br/>-Lunch &amp; Family Dinners<br/>7945 N. West Lane<br/>Stockton CA 95210<br/>(209) 473-8704</p></div>                                                                                                                                   | <div><p><b>TRUNG TÂM NHẮN KHOA</b><br/><b>NGUYỄN HOÀNG QUỲNH</b><br/>1111 W. ROBINHOOD DR. STE # E<br/>STOCKTON, CA 95207<br/>(209) 476-7040</p><p>Khám mắt tổng quát<br/>Đủ loại kính và contact lenses</p><p><b>SIGNATURE NAILS &amp; SPA LODI</b><br/>Tiệm đang đông khách, cần gấp nhiều thợ.<br/>Thật lòng cần việc làm, xin liên lạc:<br/>209-918-4223</p></div>                                                                            | <div><p><b>NGUYỄN QUÝ BẢO, M.D.</b><br/><b>FAMILY MEDICINE</b></p><p>2333 W. MARCH LANE SUITE A-2, STOCKTON CA 95207 (209) 4758144<br/>75 W MARCH LANE SUITE h STOCKTON CA 95207 9 (209) 477-4485<br/>7643 WEST LANE SUITE A1 STOCKTON CA 95210 (209) 477-4380</p><p>*****</p><p>Bác sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên khoa gia đình, Nội khoa và người Cao niên. Bác sĩ thường trực tại bệnh viện St. Joseph, Dameron, cũng như nhiều viện dưỡng lão quanh vùng Stockton và Lodi.<br/>Board Certified in Geriatrics, Family Medicine.<br/>Nhận Medical và tất cả Bảo hiểm</p><p><b>BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.</b><br/>CHUYÊN KHOA VỀ ĐƯỜNG RUỘT VÀ GAN<br/>“HIỆN NAY VĂN PHÒNG BÁC SỸ BẢO CÓ TEST COVID/FLU”</p></div>                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <div><p><b>HOÀNG KIM LLC</b></p><p>Nhận</p><ul style="list-style-type: none"><li>Gửi Tiền và gửi hàng về Việt Nam..</li><li>Đặt vé máy bay.</li><li>Làm Visa và Passport Việt Nam.</li></ul><p>Bán:</p><ul style="list-style-type: none"><li>Dầu gió xanh</li><li>Sữa Ensure, Entrust.</li><li>Gạo ST25, bao tay cho nalis.....</li></ul><p>Address:<br/>8118 West Ln # 117, Stockton, CA 95210<br/>+1 (209) 346-2917</p></div> | <div><div></div><p><b>HILLTOP PHARMACY</b><br/>TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM</p><p>ANDY CAO, PHARM.D<br/>(CAO NGUYEN VIET)<br/>Pharmacy Manager</p><p>4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10<br/>STOCKTON, CA 95207<br/>Open M-F: 9am - 5pm * Sat&amp;Sun: Closed</p><p>TEL: 209-851-2162<br/>FAX: 209-851-2935</p><p>PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC TẬN NHÀ</p></div> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <div><div></div><p><b>A Plus Rx Pharmacy Inc.</b><br/>7743 West Lane # 3, Stockton CA 95210<br/>(Trong khu thương mại BS Bảo Nguyễn)<br/>Tel. 209-451-1393 Fax. 209-797-8880<br/>Liên lạc: Dược Sĩ MINH TRẦN (nói tiếng Việt)</p><p>Mon - Fr:<br/>9am-5pm<br/>Sat &amp; Sun:<br/>Closed</p></div>                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <div><p><b>NHÀ CHO THUÊ</b></p><p>1- Nhà 4 phòng ngủ, 2 phòng khách, 2 phòng tắm. Gần trường học và chợ Walmart, Stockton</p><p>2- Nhà 4 phòng ngủ 2 phòng tắm, 2 phòng khách. Gần trường học: Beat Creek High Shool</p><p>XIN LIÊN LẠC<br/>(209) 918-4223 hoặc<br/>(209) 915-4229</p></div>                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <div><p><b>kw SILICON CITY</b><br/><b>TIMOTHY CHAU GROUP</b></p><p><b>MUA / BÁN/ ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN THAY ĐỔI CHỦ QUYỀN NHÀ</b></p><ul style="list-style-type: none"><li>Mua, bán nhà vùng Sacramento, Elk Grove, Stockton và những thành phố lân cận Bắc Cali.</li><li>Chuyển làm Grant Deed &amp; Quit Claim Deed để sang, rút tên, thêm tên vào chủ quyền nhà.</li><li>Làm loan cho nhà ở và nhà cho mượn, tiền lợi tốt, tham khảo không tốn lệ phí.</li></ul><p><b>LIÊN LẠC NGAY HÔM NAY!</b></p><div><p><b>TIMOTHY CHAU</b><br/>408.475.6767<br/>DREA 00320408<br/>NMLS# 333075</p></div><div><p><b>TRANG TIÊU</b><br/>916.913.6687<br/>DREA 01540158</p></div></div> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <div><p><b>DIGITAL PRINTING</b></p><p>Nhận Design và in:</p><ul style="list-style-type: none"><li>BUSINESS CARD</li><li>BROCHURES/ FLYERS</li><li>POSTERS/ POSTCARDS</li><li>BANNERS &amp; more.....</li></ul><p>Contact: Richard Nguyen<br/>Text: 209-361-6194<br/>Call : 209-390-1838<br/>Email: digitalservice621@yahoo.com</p></div>                                                                                        | <div><p><b>BELAGIO NAIL SPA,</b><br/><b>Riverband (gần Modesto)</b><br/><b>CẦN THỢ, KHU MỸ TRẮNG</b><br/><b>GIÁ CAO, TIP CAO</b><br/>Xin Liên Lạc<br/><b>PHƯƠNG (209) 447-2099</b></p></div>                                                                                                                                                                                                                                                      | <div><p>Chuyên làm cửa sắt, làm hàng rào gỗ, sơn nhà, chặt cây, đổ đá, có giá đặc biệt cho người Việt. Xin liên lạc:<br/><b>Lê Hòa</b><br/><b>(916) 236-7849</b></p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <div><p><b>THÔNG</b><br/><b>THỢ SƠN HƠN 30 NĂM KINH NGHIỆM.</b><br/><b>QUÝ VỊ CẦN SƠN NHÀ, TIỆM</b><br/><b>XIN LIÊN LẠC</b><br/><b>THÔNG (209) 373-6203</b><br/>(10% SẼ ỦNG HỘ CỘNG ĐOÀN)</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <div><p>Trang Quảng Cáo liên lạc:<br/>Hoàng Thơm<br/>(209) 351-3996<br/>or Nguyễn Đình Sang<br/>(209) 361-6194<br/>Email: sangqn@gmail.com</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                            | <div><p><b>CẦN THỢ NAILS</b><br/><b>TIỆM Ở JACKSON CẦN THỢ CHÂN TAY NƯỚC</b><br/><b>(Ở STOCKTON ĐI CHUNG XE VỚI CHỦ)</b><br/><b>CẦN VIỆC LÀM XIN LIÊN LẠC.</b><br/><b>[209] 689-8433 - [209] 223-7858</b></p></div>                                                                                                                                                                                                                               | <div><p><b>CẦN THỢ NAILS</b><br/><b>STOCKTON CẦN THỢ NAILS</b><br/><b>GẤP, LƯƠNG CAO, TIP HẬU</b><br/><b>Thật lòng, xin gọi</b><br/><b>TINA (209) 609-0445</b></p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <div><p>Trang Quảng Cáo liên lạc:<br/>Hoàng Thơm<br/>(209) 351-3996<br/>or Nguyễn Đình Sang<br/>(209) 361-6194<br/>Email: sangqn@gmail.com</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |